

תיאטרון ברזילאי עכשווי · 巴西当代戏剧

המזוודה הריקה

空箱子

The Empty Suitcase

מה נושאים איתנו כשמשאירים הכול מאחור?

当抛下一切离开时，我们带走了什么?

הפקה של Culturas em Movimento · סאו פאולו, ברזיל
culturasemmovimento.com



שמואל והמזוודה הנעולה. צילום: João Caldas Filho

הסיפור בשורה אחת · 故事

גרמניה ← שנגחאי ← ברזיל

德国 → 上海 → 巴西

משפחה נמלטת מרדיפות בגרמניה, מוצאת מקלט בשנגחאי בימי מלחמת העולם השנייה ובונה מחדש את חייה בברזיל. כעבור עשרות שנים, מה שהמשפחה שמרה, ומה שלא אמרה מעולם, עולה על הבמה.

מה דור אחד משאיר בתוך הדור הבא?



ההצגה · 剧目

מזוודה שאסור לאיש לפתוח.

„המזוודה הריקה", בהשראת סיפורה האמיתי של משפחת ידוואב, נולדה ממסמכים שנמצאו חבויים במזוודה ישנה, שאיש לא נגע בה במשך עשרות שנים. במרכז ההצגה עומדת שאלה: מה נשאר בתוך משפחה כשחדלים לספר בה סיפורים מסוימים?

בשילוב של תיאטרון, מוזיקה מקורית, הקרנות וסיפור חזותי, ההפקה יוצרת חוויה פואטית וטעונה רגשית, שבה הזיכרון האישי וההיסטוריה הקולקטיבית נפגשים. היא נטועה בחוויה היהודית בתפוצות ובזיכרון השואה, ומשם מגיעה אל האוניברסלי: שייכות, הגירה, הישרדות, והמורשת הסמויה שעוברת מדור לדור.

זיכרון · הגירה · משפחה · הישרדות

אסתר, רות ומכונת הכתיבה. צילום: João Caldas Filho



שנגחאי על הבמה, בהצגה

למה שנגחאי · 为什么是上海

שנגחאי היא חלק מהסיפור.

ב־1939 הייתה שנגחאי אחד המקומות המעטים בעולם שעדיין לא דרשו אשרת כניסה. היא לא רק אפשרה למשפחה הזאת לשרוד: היא קיבלה אותה אליה.

1939	ברסלאו, גרמניה. וילהלם וקטה ידוואב עוזבים עם בנם מרסל, בן שנה.
8.4.1939	שנגחאי. רחוב וורד 24/9, הונגקו. היתר יציאה מהגטו, תעודת בית ספר, ילדות בימי מלחמה.
תשע שנים	המשפחה עוברת את המלחמה בשנגחאי. וילהלם נפטר בסין ב־1948.
1949	סנטוס, ברזיל. קטה ומרסל מפליגים משנגחאי. המזוודה נוסעת איתם.

כיום שמה של משפחת ידוואב מופיע על קיר השמות במוזיאון הפליטים היהודים בשנגחאי, והסיפור חוזר אל העיר שקיבלה את המשפחה.



מה שאנחנו נושאים · 我们带走了什么

סיפור על בני אדם.

האנשים שבמרכז ההצגה אינם רק אלה שחיו את ההיסטוריה ההיא. הם גם אלה שבאו אחריהם: ילדים ונכדים שלא חוו את האובדן עצמו, ובכל זאת נושאים משהו ממנו. שתיקה. פחד. זיכרון. דרכים לאהוב ולגונן.

„כל משפחה נושאת משהו ממי שבאו לפניה. לכן גם צופים שאין להם שום קשר לסיפור של משפחתי מצאו את עצמם בהצגה הזאת.”

דינה פלדמן, יוצרת ושחקנית

בריחה ← מקלט ← בנייה מחדש ← שייכות ← זיכרון ← חזרה



עונת הבכורה, תיאטרון SESI-SP, סאו פאולו, מרץ 2024. צילום: João Caldas Filho

102
הופעות
场演出

40,000+
צופים
观众人次

7
ערים
座城市

6
פרסים
项大奖

הבכורה התקיימה ב־21 במרץ 2024 בתיאטרון SESI-SP בסאו פאולו, וההצגה נבחרה לפסטיבל 2024 em Cena. בשש מתוך שבע הערים היא הוצגה באולמות של אותה רשת תיאטראות.

שלושה פרסי ביבי פריירה (ההצגה הטובה ביותר, המחזה המקורי הטוב ביותר, השחקנית הטובה ביותר) · **פרס APCA** (מחזאות) · **שני פרסי CENYM** (איכות אמנותית, עיצוב תפאורה) · מועמדות של נואמי מריניו לפרס Shell.



ביקורות · 评论

מה כתבו המבקרים.

„המזוודה הריקה' מצליחה כל כך בזכות צוות שחקנים שמסוגל להעניק לרעיון ההצגה ממד חדש."

Dirceu Alves Jr. · InfoTeatro

„נואמי מריניו. ענקית. מסוגלת לגרום לתיאטרון העולם להתעטף בשחזור החיים הרגיש שלה."

Marcio Tito · Deus Ateu

„הבימוי של קיקו מארקס נשכר מניסיונם של השחקנים ומשימוש נבון בחלל הבימתי, ויוצר חוויה סוחפת שחורגת מגבולות הסיפור."

e-Urbanidade

אסתר ורות. צילום: João Caldas Filho

למה עכשיו · 为何是现在

ראשיתה של דרך בינלאומית.

„המזוודה הריקה" עדיין לא יצאה לסיבוב הופעות מחוץ לברזיל. כעת היא עושה את הצעד הזה, כהפקה קיימת שכבר פגשה את קהלה ומוכנה לצאת לדרך.

בסין התעורר עניין עוד לפני ההופעה הראשונה: במוזיאון הפליטים היהודים בשנגחאי, ובאוניברסיטה שמבקשת לשלב הופעה עתידית בתוכנית האקדמית שלה.

2019 — התערוכה של מוזיאון הפליטים היהודים בשנגחאי מגיעה למוזיאון היהודי של סאו פאולו. ממנה נולדת ההצגה.

2024 — בכורה עולמית בתיאטרון SESI-SP בסאו פאולו.

2025 — שש ערים נוספות באותה רשת תיאטראות. באוקטובר מציגה דינה פלדמן את הפרויקט במוזיאון הפליטים היהודים בשנגחאי, והמוזיאון מפרסם את הסיפור.

2026 — ChinaSPAF, שנגחאי: מושב הפיצ׳ינג „Going to Chinese Mainland!", 16 באוקטובר.

2027 ← סיבובי הופעות בינלאומיים ושותפויות. נבחנת אפשרות לסדרת הופעות בפסטיבל הפרינג׳ באדינבורו.



רות ואסתר. צילום: João Caldas Filho

פעילויות · 延伸活动

יותר מערב אחד.

ההצגה יכולה להגיע כתוכנית שלמה: ההופעה עצמה, ולצדה שיחות, סדנאות ופעילויות חינוכיות בכל עיר.

- **שיחות אחרי ההצגה**: עם השחקנים והיוצרים, בכל יום ראשון בעונת ההופעות בסאו פאולו.
- **כיתת אמן**: עם דינה פלדמן, על זיכרון, מסורת שבעל־פה ואמנות הסיפור.
- **סדנאות**: על סיפור סיפורים ועל זיכרון משפחתי; מפגשים בבתי ספר על הגירה ועל זיכרון משפחתי.
- **אוניברסיטאות ומוזיאונים**: הרצאות וסמינרים על זיכרון, הגירה והפליטים היהודים שמצאו מקלט בשנגחאי בימי מלחמת העולם השנייה.

הפעילויות מותאמות לכל הקשר, עם הנחיה או תרגום לפי הצורך. כך כבר נעשה במוזיאון הפליטים היהודים בשנגחאי.

הזהות נשמרת. ההקמה גמישה.

ההצגה נוצרה לבמת פרוסניום (במה איטלקית); היא נוסעת כהפקה בהיקף בינוני ומתאימה את עצמה לציוד של כל אולם, תוך שמירה על זהותה האמנותית.

משלחת	10 אנשים: 4 שחקנים, 4 טכנאים (תאורה, סאונד, וידאו וכתוביות, במה), בימוי והפקת הסיבוב
משך ההצגה	80 דקות, ללא הפסקה
שפה	פורטוגזית, עם כתוביות באנגלית ובסינית מפושטת
מידות במה מומלצות	רוחב 12 מ׳ × עומק 10 מ׳ · קדמת במה בעומק 4 מ׳ · גובה 10 מ׳ עד הגריד
מידות במה מינימליות	רוחב 10 מ׳ × עומק 9 מ׳ · קדמת במה בעומק 2 מ׳ · גובה 9 מ׳ עד הגריד
הקרנה	מקרן לייזר של 10,000 לומן · מיפוי ההקרנה על התפאורה הוא חיוני
סאונד	קונסולה דיגיטלית עם Dante · הגברה היקפית (סראונד) · 6 מיקרופוני ראש
תפאורה ומוזיקה	שילוב של משלוח אווירי ומטען נלווה; חלק מרכיבי התפאורה אפשר לבנות במקום · מוזיקה מקורית מוקלטת
צוות מקומי	באחריות הגוף המזמין: הקמה, הפעלה ופירוק

מפרט טכני מלא: culturasemmovimento.com, בעמוד ההורדות.



דינה פלדמן, פאביו הרפורד, נואמי מריניו, מרקוס סושרה. צילום: João Caldas Filho

איך עובדים יחד · 合作方式

מה אנחנו מחפשים.

- מזמינים ואולמות
- פסטיבלים
- שותפים לסיבובי הופעות
- שותפויות תרבותיות וחינוכיות
- שיתוף פעולה ופיתוח בינלאומיים

הופעות · שיחות · סדנאות · פעילויות חינוכיות

ההצגה זמינה בשנים 2026–2028, בתיאום מראש. שכר ההופעה והתנאים מותאמים לכל אולם ולאורך הסיבוב: לכל רצף של תאריכים אנחנו מכינים הצעה משלו.



דינה פלדמן הררי. צילום: João Caldas Filho

הלהקה · 剧团

Culturas em Movimento

תיאטרון הנטוע בזיכרון, במסורת שבעל־פה ובסיפורי נשים. הלהקה נוסדה בסאו פאולו ב־2005 בידי השחקנית, מספרת הסיפורים והמפיקה דינה פלדמן הררי, צאצאית של פליטים יהודים שחיו בשנגחאי. „המזוודה הריקה", בהפקה המקורית של SESI-SP, היא ההפקה של הלהקה שהוצגה בערים הרבות ביותר.

קונספט ורעיון מקורי	Dinah Feldman
מחזה	Nanna de Castro
בימוי	Kiko Marques
מוזיקה מקורית ועיצוב סאונד	Gregory Slivar
עיצוב תאורה	Wagner Pinto
עיצוב תפאורה	Márcio Medina
עיצוב וידאו ומיפוי הקרנה	André Grynwask & Pri Argoud
משחק	Dinah Feldman, Noemi Marinho, Fábio Herford, Marcos Suchara

יצירת קשר · 联系方式

דינה פלדמן הררי · Dinah Feldman Harari

יוצרת, שחקנית ומפיקה

+55 11 99144-6957

מרסלה אורטה · Marcela Horta

מפיקה בפועל

+55 11 94154-1552

culturasemmovimento@gmail.com

culturasemmovimento.com

אתר · 网站

טריילר · 预告片

באתר: הטריילר, המפרט הטכני, התוכנייה, אוסף הכתבות מן העיתונות והכתבה של המוזיאון.

משנגחאי אל העולם.

从上海走向世界。

צילומים: SESI-SP / João Caldas Filho; Karim Kahn · הפקה מקורית: SESI-SP